

翻译的基本知识



[翻译的基本知识](#) [下载链接1](#)

著者:钱歌川

出版者:北京联合出版公司

出版时间:2015-6-1

装帧:平装

isbn:9787550250925

流行华语世界四十载的翻译知识入门书

民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华

长踞亚马逊翻译类图书排行榜第1名

【编辑推荐】

作者钱歌川有丰富的翻译教学和亲手翻译经验，《翻译的基本知识》以短小的篇幅，凝聚了翻译理论与实践的菁华，适合所有对翻译问题感兴趣的人阅读。本书前半部介绍了翻译的历史、语言学基础、规则和标准，后半部手把手地教授翻译的具体步骤，以点带面，涵括了翻译领域的基本问题，引领读者轻松步入翻译的殿堂。

钱歌川为海派散文名家，具有高超的字句锤炼功夫和卓然的语言感悟能力。本书虽为学术著作，却如英国散文一般耐读。书中的英译中举例皆选自莎士比亚、欧·亨利、海明威等名家名作，中译英则多出于《论语》、《左传》、李白、苏轼名篇佳句，读者在学习翻译的过程中可随之提高文学修养。

【内容简介】

本书讲解翻译的基本知识，既有高屋建瓴的理论论述，又有具体细微的实践指导，篇幅短小，深入浅出。自20世纪70年代出版以来，在华语世界广为流传。

全书凡十八章，前半部纵论古今，介绍翻译的历史、语言学基础、规则、标准，有如知识小品，即使不通外文者，读起来也会兴致盎然；后半部教授翻译的具体步骤，俯拾引用当时欧美优秀作家文句及中国古典作品为例，由简及深，纠偏取正。附录部分列举大量误译实例进行评述改译，可供读者研习实战技巧。

读者可通由此书领略翻译的魅力，掌握翻译的基本知识，增进翻译的能力。

作者介绍：

钱歌川（1903—1990），原名慕祖，笔名歌川、味橄等。湖南湘潭人。著名的散文家、翻译家、英语学者。1920年赴日留学。1930年进上海中华书局做编辑，曾参与创办《新中华》杂志，并担任《中华英语半月刊》主编，在此期间，将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。1939年回国后，先后在武汉大学、东吴大学等处任教。曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往，参与文化运动。1947年春，前往台北创办台湾大学文学院并任院长。20世纪60年代赴新加坡，先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。1972年底，以70岁高龄退出讲台，后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料，包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《英文语法作文大全》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等，影响深远。

目录: 重版补记
一 一个古老的问题
二 约定俗成万物名
三 岂有此理必有误
四 严复说的信达雅
五 佛经的翻译方式
六 批评的和实用的
七 直译和意译举例
八 译文第一要通达

九 首要了解原文
十 中英文中的虚字
十一 不能翻译的字句
十二 两国语义不尽同
十三 在动手翻译之先
十四 选用适当的字句
十五 英译中五种方法
十六 英文长句的译法
十七 容易译错的字句
十八 二竖的故事试译
附录 翻译实例评述
出版后记
· · · · · (收起)

[翻译的基本知识](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

英语

钱歌川

语言

英语学习

语言学

后浪

翻译

评论

翻译第一基本功是中文要好！翻译和编辑都是吃力不讨好的工作，但是自己不努力不认真不负责，就更对不起译稿了

钱老在附录的翻译实例评述里点评一个译者说：“盛译完全是自己在乱写，与原文无关，无可评述！”批评另外一个译者说：“从前的翻译家讲究信达雅，现在的翻译家就采用猜筛选，读到XX（直接写出译者名字）的翻译，证明确是如此。就在上面这简单的一句译文中，他也能运用到这三种法宝。”real耿直特别可爱！233333333333！

流行华语世界四十载的翻译知识入门书，民国英语教育泰斗一生翻译经验之精华。

作者对翻译一直抱有诚恳的态度，再版多回每回都有修订，而且其中提到了王叔岷、连云升等文史名家。

做一个合格的翻译必须能在不同的文化平台上行走。谈何容易。而坏的翻译却往往不自知。道阻且长。

我好喜歡他舉的例子和分析！

大师小作

入门必读，讲了很多最基本的规矩。

虽然不打算做翻译的工作，但经常读译本还是要理解译者是如何翻译文章的，这本写得真好，通读一遍受益匪浅。

高一没怎么读进去。

见13版评价

零碎时间浏览一遍。从书中举的例子看，翻译不准确，主要还是对原文的理解出了问题。尤其是古诗文，无论汉学大家还是当代名家都有失手的地方。再一次感觉读古文比念英文难，沮丧。

很有启发！书不厚，但内容很实用。不只是外文好就可以做翻译，中文功底也要好，才能翻译出好文字。

收获很大，特别推荐

薄薄一本书读了很多天，受益匪浅，多谢先生。

按需。

很薄，但是指出了很多常见的问题和错误的翻译思路。

篇幅虽短，内容丰富：从理念、原则、方法、纠错等各方面有所讲解，长了很多知识；读一遍是不够的，日后必定需要反复阅读；当然，受到作者时代的影响，可能部分英文俚语已不再使用，或者部分译文不那么白话，也是可以理解。143页译文中没有“what was left of his strength”一句，不知道是漏译了，还是漏编了，还是什么情况。

一本介绍如何翻译的小书，可谓字字珠玑。信达雅不过三字，想要彻底贯彻落实可着实不易。翻译这事说白了，不外乎搞懂原作（现今连书都没读明白就上赶着翻译的人太多了，更可怕的是这种垃圾书居然还能出版），对风俗习惯有深刻了解，以及学好中文、好好说话——说大家听得懂的人话。

好书，受教了。

[翻译的基本知识](#) [下载链接1](#)

书评

《经济观察报·书评增刊》，2011年，12月
翻译这份工作现在已经沦为和中国足球一个水平线上，无论懂球的、不懂球的，都可以对着电视机肆无忌惮地喊“臭球”，身陷沙发之中，喝着冰啤酒而不需负有任何责任，实在惬意无比。拜一大批莫名其妙的翻译作品所赐，翻译的地位也终于沦...

钱歌川先生以两类著作闻名于世。

一类是散文，量多质优。据陈子善统计，他在大陆和海外总共出版了《詹詹集》、《流外集》、《偷闲絮语》、《北平夜话》、《巴山随笔》、《虫灯缠梦录》、《竹头木屑集》等散文集二十多本，其数量超过了林语堂和梁实秋，仅次于周作人；陈...

0p

任何一技的成功，完全靠积累的功夫，而关键又在于浓厚的兴趣，和有恒不懈的努力。

0p

谈理论不难，最难的是取譬引喻。初出茅庐的人经验不够，他们不是食古不化，便是食洋不化，没法子提出具体的例子来说明。大作得力处，在于实例很多，使人一看就能明白。这种深入浅出的功夫...

钱老师这本书常说汉语是简洁的，然而由于近来帮人做汉译英，反而觉得此说有可商榷之处。我的主张是：从语言上说，汉语确实在大体上比英语简洁，然而从言语上分析，回答却是相反的。

汉语汉语经历了数千年的发展，每一次战乱造成的人口大迁徙都会带来语音的大迁徙，操着当时所...

在准备阅读翻译作品之前 游伟

读书的时候，有位老师曾经跟我们说过，如果有机会的话还是要自己翻译一点东西，有过翻译的经验，再去读那些翻译过来的书籍理解起来就会更加方便。在学校的时候没有

太把老师的这句话放在心上，等到参...

这是一本翻译的入门书，今日读完，属于后补这一课。如今，会英语的人都觉得能做翻译，能改别人的译文。真心地想说，如果在你学校里学的不是翻译专业，又没在翻译公司里受过职业培训，请在入行前读读这本书，起码知道什么是翻译、“翻译”二字意味着什么，再动手去实践……

“上帝的海豹”为什么是个糟糕的翻译？ 2011-12-09 20:30:50 By 叶磊
《翻译的基本知识》钱歌川/著 世界图书出版公司 2011年8月 翻译这份工作，
现在已经沦为和中国足球同一个水平线。无论懂的不懂的，都可以对着电视机肆无忌惮
地喊“臭球！” 身陷沙发中，喝着冰啤...

本人算是一个有着近十年翻译经验的”资深“译员了，虽然只是做做商业翻译挣点小钱，但做久了自然也会有所所悟。而钱歌川作为民国一代文学大师和翻译泰斗，其所书写的这本《翻译的基本知识》该凝结了多少菁华？身为译者，自然十分有兴趣了解。本书与”翻译“技术有关，但...

磨刀不误砍柴工 评《翻译的基本知识》

我们经常在学某一门技术的时候，都会注重基础知识和技巧，从初学开始注重把基础打牢，以后的学习就会更加顺畅和自如。钱歌川老师在翻译方面非常有研究，记得他的《翻译的技巧》里面就讲述了很多他对于翻译技巧的心得，展示了他对于语言之...

作为一个在应试体系中考英文还不错的少年，又留学长进了几年英文，很自然地就想到，既然自己有些进步，那么能不能去做翻译了。毕竟，咱是个文学青年嘛。热爱知识，热爱文化，个人喜好之一就是名字变成铅字；自己写的固然好，翻译出来的也是脑力成果。有这想法，那就去搜搜看...

正经接触到文学翻译也不过是这几年间的事情，凭着满腔热情、维基谷歌和砖头词典，也断断续续地干了一些翻章译篇且作文的事，好歹也算半个有作品的人了。如今的职业又是成天盯着别人的译作给挑错，收获这样一本小书当然如获至宝。可惜时间不算充裕，只读了个大概，其中的大量例...

开读就曾想，书评怎么写？恭恭敬敬表达敬佩之情，还是尽力实事求是，发些真情实感，并且奉献一些有益众人的干货？结论是后者合乎我的作风，也不会浪费读者的时间。背景介绍完毕，该正题登场了。

翻译之要，作者悉数列举。而我只谈自己能有所发挥的几点。一、译者之名如今从...

可能是因为我没有接触过翻译的文章，所以说看起来是稍微有一点不同，我觉得它里边写的八九十条可能都是非常常见，非常容易想到的一些东西吧，还有就是一些物业我觉得，如果是这样的话给出一些案例，然后就是怎么一些条款怎么样去分析也比较好，但是他好像也是这么说的，就是争...

此书一共有十八章，介绍了关于“翻译”的方方面面，开篇从“翻译”的历史开始讲起，介绍了什么是“翻译”，“翻译”出现的必然性以及历朝历代“翻译”是如何发展的。

书中主体部分讲解了翻译的几个难点与易错之处，使用了大量的例子，并且多选自于中西方的经典文学作品，所例举...

翻译时对原文要忠实，对译文要通顺，还要文雅。

中英文是不能完全对等翻译的，只能找到最准确的表达来代替。另外，佛经和诗歌是很难翻译的，古代为了翻译梵文的佛经也是大费周章，主译在大家面前一边翻译一边讲解，听众均可与主译进行辩论。“因纸墨以记其文外之言，借听众以集...

重版补记

这本小书问世以后，竟意外地引起学术界一些朋友的注意，使我感到颇为兴奋。首先是南洋大学的同僚，年轻的史学家曹仕邦先生的来信。他提出好一些读后感，其中有一条是最有意义的，可供爱好或从事翻译的人参考或研究...

目前的翻译市场其实有些让人看不懂。翻译这件事的门槛似乎为零，只要是会那么点英语配合点词典等工具书好像就能够做好这件事。而僧多了之后雇主也开始变得任性，厚厚一沓资料却只给一晚上的时间，报酬却又少的可怜。在这样的市场下，只能孕育出一群以百度翻译为主、自己翻译为...

回顾自己的阅读经历，得到了一个模糊的认识：阅读就是一种冒险，而阅读译本的风险系数无疑是要翻倍的。而在阅读这本《翻译的基本知识》的过程中，我之前的感受逐渐变得清晰了。

虽然这本年书的题目有“基本知识”的字样，但是这本书却涉及了中外文化差异，中英语言差异，社会的...

[翻译的基本知识](#) [下载链接1](#)